

· 新闻与传播系列教材 ·

NEWS WRITING IN ENGLISH
Based on Information in Chinese

汉英新闻编译

刘其中 著

清华大学出版社



· 新闻与传播系列教材 ·

NEWS WRITING IN ENGLISH

Based on Information in Chinese

汉英新闻编译

刘其中 著

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《汉英新闻编译》与同时出版的《英汉新闻翻译》是姊妹篇,都属高等院校新闻专业的专用教材,主要讲授如何把中文新闻或中文信息通过翻译和编辑的方法处理成英文新闻,其成稿供国外、国内的英文媒体和英文读者使用。本书是作者长期从事对外英文新闻报道和新闻翻译的经验总结,其中还汇集了作者在香港树仁学院(现香港树仁大学)讲授高级英文新闻写作和新闻翻译课程的讲义,以及在清华大学讲授汉英新闻编译和英汉新闻翻译课程的讲稿。它既是新闻院校的专业教科书,也可作为有志于学习英文新闻写作的记者、编辑和青年教师的专业进修教材。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

汉英新闻编译/刘其中著. —北京:清华大学出版社,2009.7

(新闻与传播系列教材)

ISBN 978-7-302-19503-0

I. 汉… II. 刘… III. ①新闻—英语—翻译—教材 ②新闻—英文—编辑—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 016509 号

责任编辑:纪海虹

责任校对:王荣静

责任印制:李红英

出版发行:清华大学出版社

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编:100084

社 总 机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:清华大学印刷厂

装 订 者:三河市漂源装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:185×235 印 张:20.75 字 数:400 千字

版 次:2009 年 7 月第 1 版 印 次:2009 年 7 月第 1 次印刷

印 数:1~4000

定 价:36.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:(010)62770177 转 3103 产品编号:031354-01

培养英语新闻高手 迎战全球传播噩梦

(代序)

李希光^①

2008年7月底,我带清华学生来到奥地利萨尔茨堡全球学院上暑期班。古城堡安静的阅览室醒目地摆放着一本刚刚面世的2008年夏季号的美国《外交事务》。其封面文章题目赫然写道:《中国奥运噩梦》,并配了一张漫画,显示一把抗议的火炬从西藏点燃,然后通过奥运会这个全球传播平台,烧遍中国。

《外交事务》所讲的噩梦,指的是2008年中国经历的西藏暴乱和西方某些不喜欢中国的人制造的抵制北京奥运的种种抗议活动。这些所谓“噩梦”换一个角度看,更多的是中西方之间在全球传播平台上展开的一场英语新闻战和英语舆论战。

此前,2008年4月,我受中央外宣办委托到西藏进行调研。回来后在写给中央的政策建议中有一条就是,中国人民最终能否赢得涉藏国际舆论斗争,关键在于英语新闻人才的培养。国家要下大力加强有关西藏对外传播的英文新闻人才的培养。仔细研究一下西方新闻媒体左右涉藏国际舆论的西方写手(包括记者和学者)统共不足10人。如果国家在这方面下大力气,在未来三年培养出10名政治立场坚定、新闻意识敏感、英文文笔流畅的涉藏新闻写作高手(像当年的爱泼斯坦一样),则会在很大程度上扭转西藏对外传播的被动局面。

能否做到上述几点,关键是要培养一批具有强烈的使命感、熟悉祖国边疆史、精通英语的新闻工作者。为此我曾建议,由中央外宣办制定一个西藏外宣人才长期培养计划,像三十年前当时的中央领导批准创建社科院研究生院新闻系英语采编专业一样,委托清华大学组织一支政治立场坚定、新闻业务精良、英语运用娴熟、国际视野开阔、有丰富的国际斗争经验的教学队伍,重新恢复改革开放之初中国社科院开设的英语新闻采编专业。

早在1978年,邓小平与胡耀邦便亲自批准中国社科院研究生院创办新闻系。同时,由中国社科院、新华社、中国日报三家联合设置英语新闻采编专业。从1978年到1989年,英语新闻采编专业为中国培养了一大批具有国际视野的优秀新闻人才,如本书作者、原新华社联合国分社社长和新华社体育部主任刘其中教授,新华社副总编刘江和彭树杰,新华社高级记者熊蕾,原新华社驻洛杉矶首席记者、清华大学教授司久岳,《中国日报》副总编刘砥中,新华社对外部主任严文斌等。

当年来社科院研究生院给我们上课的教师中,有一名美国奈特报系驻京记者麦克·

^① 清华大学新闻与传播学院常务副院长。



布朗宁(Michael Browning)。当时他年仅 37 岁,曾采写过航天飞机首航、教皇保罗遇刺、希特勒日记伪造案等重大新闻,并曾任该报系印度、菲律宾等国家常驻记者。“两年半以前,我刚来中国,对中国一无所知。就是今天,我仍然是无知的。我只会希腊语、拉丁语这两种古老的语言,一个中文字也讲不出来。把我派到中国,恰似将春秋战国时代的中国人派到美国当记者。”麦克开讲的第一句就指出理解汉语言对报道中国的重要性。

麦克把当时美国人对中国的态度称之为“熊猫、乒乓态度”。“他们乐意听到关于大熊猫、乒乓之类的轻松报道。也喜欢读有关针灸、艾灸、吃熊掌和猴头等稀奇古怪的新闻。他们不爱看那些分析‘七五’计划的冗长的文章。革命、地震、刺杀,以及像航天飞机爆炸之类的报道,远比政府会议和政府文件更容易为美国读者所理解。中国的报纸不仅政治性太强,而且时效差,有的报道重复,有的含糊其辞。我工作的报纸的读者难以接受。”麦克第二句话暗示根据中国官方媒体编写英文新闻的难度。

“我工作的报纸强调娱乐性,不仅仅是传播消息。我时常为我采写的来自中国的报道没有被采用、未成为头条新闻或未被刊在报纸的头版而灰心丧气。我来中国已有两年半了,我采写的新闻刊登在头版头条的不超过十条,其中两条是关于大熊猫的消息,一条是关于泰山的报道,一条是关于五台山的报道。”麦克接着说。

麦克对中国报纸的过分严肃和枯燥感到惊奇。他自嘲地说,“这也反映了中国读者对报纸的极大信任。因为总是有大量的读者去购买,并不辞辛苦地大段大段地阅读。美国很少有这种勤奋、严肃的读者。”

那么,麦克是如何在英文报道中,把风格迥异的中国新闻编写得更有趣呢?麦克说,“我必须经常用‘糖衣’裹着关于中国的报道,以吸引读者的注意。我不得不这样写新闻:‘这是中共第一次公开指责毛在文化大革命中的错误’;或者‘这是解放后第一位西方记者访问贵州省’;或者‘自杀这个话题有史以来第一次得到公开讨论’。”麦克也承认,美国报纸在编译报道中国的发展变化时也存在很多问题。如他曾报道过胡耀邦在内蒙古谈到分食制的好处,可是他的编辑却把它改为:“中国人停止使用筷子。”

研究生院毕业后,我来到新华社对外部中央新闻采编室当记者。在这里我们每天要面对堆积如山的重要会议、领导讲话、政府文件的采访报道和英文编译。在刘其中等老师的指挥和指导下,中央新闻采编室参与了每年的两会报道、党代会报道、中共中央六中全会关于精神文明决议的新闻编译、中纪委反腐败文件的新闻编译、邓小平治丧文件的新闻编译、香港回归重要文件的新闻编译、纪念长征六十周年的新闻编译、江泽民中央党校讲话的新闻编译,以及国务院新闻办发布的妇女白皮书、儿童白皮书、西藏白皮书、环境白皮书、人权白皮书、国防白皮书等的新闻编译与报道。

在这些重要文献的英语新闻编译中,最大的挑战就是把那些平淡的政治性文件裹上“糖衣”,以吸引西方媒体和读者的关注。在新华社对外部的一次研讨会上,我建议无论是

会议新闻、领导讲话、政府文件、新华社国内稿或是《人民日报》文章,我们都应该采取一种清新的风格来编译。其中包括:一事一报或一人一报。切忌笼统的成就稿、总结稿、先进个人或事迹稿;每篇稿件必须要有一个新闻故事,没有故事不要写;注意导语的写作,导语要吸引人;要有新鲜的直接引语;直接引语要超过全文篇幅的一半;要有令人难忘的细节描写,使稿件生动、感人,有很强的现场感;每篇稿件要包涵一个新思想或新启示;文笔朴实、流畅,讲求可读性和轻松性;不要使用形容词和政治上或专业上的套话和术语;不论领导讲话多长、文件多么重要,每篇新闻稿编译的字数不得超过1 000字。

对于当时我们这群年轻人在这方面做出的努力和创新,刘其中等一批新华社资深编辑总是给予鼓励。

半年前,刘其中教授告诉我,他正在同时写作两本书:《汉英新闻编译》和《英汉新闻翻译》。他希望我给这两本书写序言。对刘老师的约稿要求,我唯一的选择是恭敬不如从命,因为刘老师是我十分敬重的师兄、师傅和上司。

1978年,刘其中在中国社会科学院研究生院新闻系读研时,我刚考上大学。1985年我考入社科院新闻系时,刘老师已经是新闻系的兼职教授。三年后我离开研究生院到新华社对外部当记者,刘老师是对外部副主任,每天像师傅带徒弟一样坐在新华社发稿中心耐心地指导我们这帮年轻人采访、写作新闻和编译重要的中文稿件。

刘其中老师是“文革”后的中国第一批硕士研究生,更是社科院研究生院新闻系这所当时被称为“中国新闻界黄埔军校”的首批学生。刘老师回忆在社科院的读书往事时说,新华社破天荒地为这个专业聘请了一位美国教授,叫詹姆士·阿伦森。阿伦森在美国曾做过《国家》(Nation)杂志的总编辑,后来在纽约亨特学院当教授。他的教材都是根据美国的教科书,结合中国的情况临时编写的。他有个大纲,一边编写,一边讲授。最让刘老师他们这群中国学生受益的,是美国老师教授新闻写作的方法。他讲完一个题目就布置一份作业,逼中国学生外出采访。美国老师改作业非常认真、细致。导语、标题、文字、拼写,都一一改过,一丝不苟。

2006年,我邀请刘其中老师来清华大学为研究生讲授汉英新闻编译课程。对三十年前阿伦森教授的教学传统和方法,刘老师身体力行。他不仅认真修改学生的作业,更花了大量的时间把在学生作业中发现的具有典型意义的问题,收集整理,加以引述和点评,编进了这本教材,最终写成了现在这本《汉英新闻编译》。

最后,我要在《汉英新闻编译》和其姊妹篇《英汉新闻翻译》即将出版之际,对刘其中老师为清华大学重新开设英语新闻采编专业的用心劳动表示深深的谢意。刘老师是在用一颗炽热的心给清华学生上课,他是希望培养一批务实的英语新闻人才,帮助中国战胜西方某些势力给中国制造的一个接一个的全球传播“噩梦”。

2008年8月1日于萨尔茨堡

作者的话

汉英新闻编译,顾名思义,就是将中文新闻翻译、编辑成为英文新闻。说得更完整、更准确些,就是将中文新闻或中文新闻素材通过翻译和编辑的方法将其转换成英文新闻,供国外、国内的英文读者阅读。

其实,汉英新闻编译就是英文新闻写作,两者之间的区别在于:英文新闻写作的根据可能是中文新闻、中文新闻素材,也可能是英文新闻素材,但汉英新闻编译所依据的则只是中文新闻或中文新闻素材。

近些年来,我国办起了许许多多的新闻院系,但很少有人致力于开设新闻翻译或汉英新闻编译课程。据作者所知,清华大学新闻与传播学院是国内唯一一家所开设汉英新闻编译课程的新闻院校。

事情缘起于2007年2月。当时,清华大学新闻与传播学院常务副院长李希光教授邀我到该院任教,点名让我开设汉英新闻编译课程,态度十分坚决。

我当然明白个中原因:20世纪八九十年代,我们曾一起供职于新华社对外部,前后十多个春秋。那时,我们所做的工作就是汉英新闻编译。每天我们都外出采访,用中文,也用英文,采访得来的信息,当然也是两种文字兼而有之。然后就坐下来用英文进行写作或编译。如果当天没有采访任务,我们就接受编辑组组长的指派,在办公室里根据“上头”转给的中文文稿或自己从当天报纸上挑选的中文消息编译英文新闻。

这种工作非常辛苦,对记者素养的要求也高。我们的读者对象是遍布全球的十多亿英文受众。记者不仅需要具有中文、新闻、国内外知识的坚实基础,更重要的是,他们必须能独立地用英文进行采访、翻译和写作。遗憾的是,当时,国内的新闻院系一直没有设置相关专业,也不提供相关课程。对外英文新闻记者的来源只能依赖于外语院校的英文系毕业生。但是,由于这些年轻人一般只接受过英文教育,并无新闻专业知识。他们必须在工作岗位上历练两三年或三五年后,才能基本适应英文对外报道工作。

改革开放后,有的新闻院系(“打头炮”的是中国社会科学院研究生院的新闻系)开设了英文新闻写作专业,但授课教授多半是外国人。这些洋教授对英文新闻报道与写作一般都非常内行,但他们缺乏对中国事务的了解,没有中国需要的“对外宣传”意识,因此,他们教出来的学生可能长于英文新闻写作,但却短于对外新闻编译的能力和技巧。

更让人失望的是,辛辛苦苦培养出来的对外英文记者,流失情况严重。他们有的去国外读书,有的到国外就业,有的则转至国内外资企业当了高薪白领,从而使我国培养对外

记者的任务变得更为迫切与困难。

近些年来,我国经济、社会持续高速发展,国际地位空前提高,但与之俱来的也有来自方方面面的责难。形形色色的西方政客和“人权组织”总拿人权、民主问题向我国发难;法轮功、台独、藏独、疆独分子也时不时制造事端,掀起阵阵反华浪潮,试图抹黑我国的形象,破坏我国的社会安定,迟滞我国的经济和社会发展。

这些反华鼓噪,虽然参与的人数有限,但其能量却不可小觑。如果我们的工作做得不好,这些负面宣传可能会严重伤及我国的国际形象,给我们的建设和发展造成意想不到的困难和麻烦。

长期以来,在国际上一直有个如何正确认识中国的问题,在国内也一直有个如何全面、准确地对外介绍自己的任务。这些问题的解决,在很大程度上有赖于对外英文记者这支队伍,而造就这样一支队伍,又在很大程度上有赖于汉英新闻编译课程的设置与教学。

对外报道战线上的领导、编辑和记者一直都在为此事高声呐喊,但他们的努力并没有得到新闻院校的积极响应,致使这一严重问题迄今看不到解决希望。

李希光教授是少数既看到了这个问题的严重性,又能采取行动着手解决这一难题的先行者。清华大学新闻与传播学院开设汉英新闻编译课程一举,在我国新闻教育事业中堪称一项具有战略意义的行动。

课程开设后,教材怎么解决?汉英新闻编译教材在我国一直是个空白。

李希光教授建议沿用我在中国人民大学出版社出版的《新闻翻译教程》。但那本书是我为香港学生编写的,而且它讲授的是汉译英、英译汉两个专业的内容。好我在香港还教过高级英语新闻写作,也编写过相应的专业教材。2006年上半年,我将《新闻翻译教程》中的汉译英部分与我编写的“高级英语新闻写作讲义”汇集起来,对其中的诸多内容进行了改写,把不妥之处作了订正,并对相关例文进行了大幅度的调整,进而编纂成了《汉英新闻编译》讲义。

2006年下半年,我以此讲义为基础,在清华大学新闻与传播学院给研究生开设了汉英新闻编译课程。在教学过程中还为他们设计了4个正规的编译练习。

2007年下半年,我把上述教材进行了全面改写,纳入了部分同学的编译习作以及我对这些习作的讲评,就其中的不当之处作了订正,并补充了与汉英新闻编译有关的几个附录,最终写成了现在这本《汉英新闻编译》。

对前几年出版的《新闻翻译教程》中的英译汉部分,我也以相关的教学为基础作了全面改写,并于此前以《英汉新闻翻译》为书名,在清华大学出版社付梓。

这两本教科书是姊妹篇,其中虽然不乏作者的劳动,但也饱含着清华学子的智慧、合作与友情。在这里,我想对同我在清华教室里一起探讨汉英、英汉新闻编译的清华学子表示诚挚的感谢,感谢他们在治学方面的辛勤付出,也感谢他们同意我在本书中引述他们的

习作作品。没有他们的这些贡献,拙作就不可能达到可做高校专业教科书的水平。

应当说明的是,因为教学及讲解的需要,书中引述的习作有的只是其中有问题或有错误的部分,这些问题或错误绝非他们习作的全部,当然也不能代表他们的实际编译和英语水平。

在以上两门课程的教学过程中,清华大学博士研究生相得宝一直担任我的助教。他在英语、翻译方面的扎实功底和热情有加的协助,保证了教学任务的成功。在拙作的成书过程中,他的无私帮助同样令我感动。在此,我再次向他表示真诚的谢意。

在教学过程中,作者还曾得到《中国日报》记者邢志刚许多宝贵的协助,他还慷慨地允许作者在本书中使用他的作品,作者谨向他表示由衷的感谢。

汉英新闻编译课程的开设缘于李希光教授的提议,《汉英新闻编译》的成书也与来自他的“压力”有直接关系。如果说拙作能为我国新闻教学填补一项空白的话,我想,功劳至少应有他的一半。

关于拙作讲评部分的语言(即用中文还是英文)问题,作者着实做过一番思考。两者各有利弊。作者在授课时曾两者交替使用,以英语为主。成书时,作者以为,如用英文,评述可能会更为切题;如用中文,则会更易理解,读者面也会更宽。考虑再三,最后决定以中文为主,于关键处附上英文。

在成书过程中,尽管本人已做过诸多努力,但因学识和水平所限,谬误之处在所难免,敬请读者不吝赐教,以便在再版时予以订正、改写或补充。

刘其中

2008年6月20日于北京

目录

第一章 概论(Introduction)	1
一、汉英新闻编译和对外英文新闻报道	2
二、我国对外英文新闻报道的现状	6
三、为什么要学习汉英新闻编译	8
四、汉英新闻编译的讲授方法	9
五、编译水平测试	9
六、编译水平测试讲评.....	11
第二章 选题和选材(Choosing a Right Theme and Its Support Materials)	21
一、选题.....	22
二、选材.....	30
第三章 西方新闻的基本结构(News Story Structure) ...	31
一、“倒金字塔”体.....	32
二、编年体.....	40
三、《华尔街日报》体.....	41



四、其他写作体例	43
第四章 编译练习(一)及讲评(Exercise I and Comments)	45
一、编译练习(一)	46
二、学生编译练习及讲评	48
三、参考编译译文	53
第五章 导语编译(Writing a Good Lead)	61
一、什么是导语	62
二、中英文导语的异同	63
三、英文导语的特点	66
四、英文导语的分类	68
五、导语编译	74
第六章 主体部分的编译(Developing Your Story)	83
一、主体部分编译提示	84
二、导语与主体部分的衔接	84
三、主体部分的展开	87
第七章 编译练习(二)及讲评(Exercise II and Comments)	113
一、编译练习(二)	114
二、学生编译练习及讲评	118
三、《中国日报》编译、刊登的相关文章	133
第八章 引语编译(Translating Quotes)	135
一、话说引语	136
二、三种引语 各有用途	138
三、中外记者对直接引语的态度截然不同	138
四、直接引语的编译	141
五、部分引语和间接引语的编译	152
六、切记提供消息来源	155

第九章 提供背景和解释(Backgrounding and Interpreting Your Story)	159
一、什么是“背景”、什么是“解释”?	160
二、提供背景和解释是新闻报道发展的需要	162
三、对外新闻应提供必要的背景	163
四、对外新闻应提供必要的“注释”	168
五、对外新闻应提供必要的解释	176
六、在对外新闻中提供“解释”的方法	178
第十章 编译练习(三)及讲评(Exercise III and Comments)	187
一、编译练习(三)	188
二、编译灾难新闻的一般原则	189
三、“18 号台风新闻”编译提示	189
四、标题编译	190
五、导语编译	190
六、学生编译练习及讲评	194
七、参考编译译文	201
第十一章 新闻标题编译(Headline Writing)	205
一、中英文新闻标题的比较	206
二、汉英新闻标题编译	212
第十二章 英文新闻行文体例(Style and Punctuation)	217
一、什么是新闻写作体例	218
二、英文新闻稿行文体例	218
三、中英文标点符号使用上的异同	224
四、人名、地名的英译	228
五、中文缩合词语的英译	232
第十三章 编译练习(四)及讲评(Exercises IV and Comments)	235
一、编译练习(四)	236
二、对外经济新闻编译提示	238
三、主题和选材	239



四、标题和导语	242
五、注意英文表达	246
六、学生编译练习及点评	254
七、参考编译译文	267
第十四章 把英文译得地道些(Using Plain English)	269
一、译稿不应存在语法错误	270
二、避免出现“中式英语”	270
三、用新闻语言编译新闻	273
四、书面语言不是新闻语言	275
五、提高编译水平的几点心得：多读、多写、多改	281
附录(Appendices)	283
一、全国人民代表大会	284
二、国家机构	285
三、中国人民政治协商会议	291
四、中国的司法机构	292
五、中国的政党、社会团体	293
六、中国的军事机构和中国军衔	296
七、中国主要中文媒体名称英译	298
八、不用汉语拼音英译的中文人名	301
九、对外新闻编译中常见的度量衡单位	306
十、天干、地支、二十四节气	307
参考文献	309

CHAPTER 1

第一章

概 论 (Introduction)

- 一、汉英新闻编译和对外英文新闻报道
- 二、我国对外英文新闻报道的现状
- 三、为什么要学习汉英新闻编译
- 四、汉英新闻编译的讲授方法
- 五、编译水平测试
- 六、编译水平测试讲评

一、汉英新闻编译和对外英文新闻报道

1. 汉英新闻编译的界定

汉英新闻编译是把用中文写成的新闻(或中文新闻信息)通过翻译和编辑的方法处理成英文新闻进行对外传播的新闻报道形式。它是对外英文新闻报道的主要报道形式,是一种特殊的新闻写作技巧,是一门特殊的新闻专业课程。这种新闻报道形式和新闻写作技巧对中国新闻的对外传播极其有用,不可或缺。但是,作为一门专业课程,它在国内的新闻传播教育领域中却一直没有得到应有的重视。国内新闻院校很少开设这门课程就是最好的例证。

清华大学新闻与传播学院率先开设这门课程,再次表明了这个学院在领导新闻传播潮流和专业实务方面的远见与决心。

像研究任何一门学问一样,我们的讨论将从界定几个相关的概念开始。

1) 新闻

在数以百计的关于新闻的定义中,我认为,最简明、最精辟的要推陆定一的观点。他以区区 12 个字就把新闻的性质和特点讲得清清楚楚。他在《我们对于新闻学的基本观点》一文中写道:“新闻的定义,就是新近发生的事实的报道。”^①

2) 对外新闻

对外新闻是中国新闻机构发布的以国外读者为对象的有关中国的新闻。对外新闻报道的根本任务是全面完整地反映中国共产党和中国政府的对内对外政策,正确反映社会主义中国在国际社会上的形象,为中国的现代化建设创造一个良好的国际环境服务。^②

3) 对外传播

对外传播是通过中国人自主创办或与外国人合作的报纸、刊物、广播、电视、通讯社和网站等传播媒体,以境外人士为主要传播对象,以让世界了解中国为最终目的而进行的新闻传播活动。^③

4) 新闻翻译

新闻翻译是把用一种语言文字播发的新闻用另一种语言文字准确地表达出来的方法

① 陆定一:《我们对于新闻学的基本观点》,1943年9月1日《解放日报》,延安,1943。

② 冯建主编:《中国新闻实用大辞典》,北京,新华出版社,1995。

③ 甘险峰:《中国对外新闻传播史》,复旦大学新闻学院博士论文,上海,2000。

或过程。^①

5) 新闻编译和汉英新闻编译

新闻编译是采用翻译和编辑的方法,按照既定的编辑方针,把用一种语文写成的新闻处理成另一种语文新闻的方法或过程。

汉英新闻编译则是把用中文写成的新闻(或中文新闻信息),通过翻译和编辑的方法处理成英文新闻的方法或过程。汉英新闻编译集英语新闻写作、翻译、编辑于一体,三种创造性劳动几乎同时进行。它是对外英文新闻报道的主要报道形式,是一种特殊的新闻写作技巧,是一门特殊的新闻专业课程。

汉英新闻编译其实就是一种对外英文新闻写作,两者的区别在于:前者仅以中文稿件或中文信息为基础,而后者则没有这样的限制。基于这一原因,作者决定把“汉英新闻编译”这门课程的英文名称确定为“News Writing in English Based on Information in Chinese”。

汉英新闻编译在我国对外新闻报道机构(如新华社对外部、《中国日报》等英文报纸、外文出版局有关下属单位、中央电视台英语频道、中国国际广播电台的英语广播,及各网络媒体的英文新闻网页等)被广泛采用。

汉英新闻编译是本课程讲授和学习的中心内容。

至于英汉新闻翻译和编译,因为它涉及另外一个专业,不属本课程的讲授范围。英汉新闻翻译和编译将在新闻翻译课程中进行专门研讨。

2. 对外英语新闻报道的特点

与对内新闻报道相比,对外英文新闻报道至少有以下4个特点:

1) 有明确的针对性和目的性

“对外英文新闻报道是一种跨国家、跨文化、跨语言的传播。”^②它有明确的针对性和目的性。它的读者对象主要是阅读英文的外国人,其目的是以中国人的视角和观点报道发生在中国的事情,让外国人获悉这些新闻事件,了解中国人的观点,并能因此而帮助树立有利于中国的国际形象,创造有利于中国的舆论环境。

2) 采用西方新闻写作方法写作

要让外国读者看懂、听懂、获悉我们编译和播发的英文新闻,就必须学会用西方读者的思维方式思考,用他们的语言和新闻写作方法写作。

根据目前可以获得的最新统计,全世界有近3.8亿人以英语为母语,这些人主要居住

① 刘其中:《新闻翻译教程》,北京,中国人民大学出版社,2003。

② 沈苏儒:《对外传播的理论与实践》,北京,五洲传播出版社,2004。

在美国、英国、加拿大、澳大利亚、新西兰、冰岛和南非；约有 2.5 亿人把英语作为第二语言，这些人一般居住在曾经是英国殖民地或受美国、英国影响较大的国家和地区，如印度、巴基斯坦、新加坡、菲律宾、尼加拉瓜和我国的香港。此外，正在学习并使用英语的人数则更多。据英国文化委员会估计，全世界约有 10 亿人正在学习英语，到 2050 年，全球一半的人口会较熟练地使用英语。^①

为这些读者编译、播发中国新闻时，需将以下两点牢记在心：

(1) 外国人不是中国人

英中了解协会主席、著名作家费里克斯·格林(Felix Green)1977 年 6 月 4 日在与新华社记者座谈时曾说：“从事对外宣传的每一个作者、翻译和编辑，都应该在他的写字台上放上一个标语牌，上面写着：外国人不是中国人。”^②此话说得极是。

因为是外国人，他们的语言、文化就与我们的语言、文化大相径庭。这些差异迫使我们在对外报道中必须采取有别于对内报道的方法与技巧。

(2) 外国人对中国的事情知之甚少

“中国的记者和编辑在一般情况下，把那些身居外国，对中国的历史、政治、哲学和文化十分缺乏了解的一般公众作为对象，是不会错的。我常常惊奇地发现在其他方面颇有才智的人（商业机构的负责人、教授、高级文职官员、议员等），对中国的情况却是那样缺乏了解。”^③

之所以如此，一方面是因为西方媒体忽视或歪曲对中国的报道；另一方面是因为我国的对外报道事业不够发达，与我们的国际地位和综合国力极不相称。

基于以上两点，我们在为这样的读者群编发新闻时，就必须根据他们的实际接受水平，以他们的语言和思维方式，以他们习惯阅读的新闻结构和行文模式写作或编译新闻。

3) 国家主导

既然对外英语新闻报道的目的是树立有利于中国的国际形象，创造有利于中国的舆论环境，这种报道必然都是国家主导，由政府出资，受党政监控，其运作必然要符合党和国家的内外政策，其效果也必须与上述报道目的保持一致。

4) 对记者有特殊要求

鉴于汉英新闻编译的特殊性，参与这种报道的记者和编辑必须具备以下基本条件：

——能熟练使用英语进行采访、写作和编译；

① The Triumph of English, December 1, 2002, Christmas Special of The Economist; 郭可：《当代对外传播》，上海，复旦大学出版社，2003。

② 《费里克斯·格林同新华社对外部记者的谈话》，《对外宣传参考》，1997(7)

③ 《费里克斯·格林同新华社对外部记者的谈话》，《对外宣传参考》，1997(7)